

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 42.

Vydána dne 17. června 1938.

Cena: Kč 1.60.

Obsah: (124.—128.) 124. Úmluva mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o úpravě technicko-hospodářských otázek na československo-maďarském hraničním úseku Dunaje a na hraničním úseku Tisy pod ústím Sámose. — 125. Zákon, jímž se propůjčuje vnitrostátní účinnost části III úmluvy mezi republikou Československou a královstvím Maďarským ze dne 17. listopadu 1937 o vzájemné podpoře při celním řízení, při zamezování, stíhání, trestání přestupků celních předpisů a o vzájemné právní pomoci v celních trestních věcech (celní kartel). — 126. Zákon o vnitrostátní účinnosti mezinárodních úmluv o pracovní době ve sklárnách na automaticky vyráběné tabulové sklo a o zkrácení pracovní doby ve sklárnách na výrobu lahví. — 127. Nařízení, jímž se vydávají další předpisy o pořizování plynových masek. — 128. Vyhláška o statistice v některých oborech zemědělství a se zemědělstvím souvisejících.

124.

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o úpravě technicko-hospodářských otázek na československo-maďarském hraničním úseku Dunaje a na hraničním úseku Tisy pod ústím Sámose.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Convention

concernant le règlement des questions d'ordre technique et économique sur le secteur limitrophe tchécoslovaque-hongrois du Danube ainsi que sur celui de la Tisza en aval du confluent du Szamos conclue entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie.

Conformément à l'article 292 du Traité de Trianon conclu le 4 juin 1920 entre les Puissances alliées et associées et le Royaume de Hongrie, le Président de la République Tchécoslovaque et Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie

(Překlad.)

Úmluva

mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o úpravě technicko-hospodářských otázek na československo-maďarském hraničním úseku Dunaje a na hraničním úseku Tisy pod ústím Sámose.

Podle článku 292 mírové smlouvy Trianonské mezi mocnostmi spojenými a sdruženými a královstvím Maďarským, podepsané dne 4. června 1920 dohodli se president republiky Československé s jedné strany a Jeho Nejjasnější Výsost správce království Maďarského se strany druhé

animés d'un égal désir de voir réglée l'exécution des travaux hydrauliques, sur le secteur limitrophe tchécoslovaquo-hongrois du Danube ainsi que sur celui de la Tisza en aval du confluent du Szamos, travaux qui seraient susceptibles d'exercer une influence sensible sur le régime desdits cours d'eau, ont décidé de conclure une Convention et ont désigné à cet effet leurs Plénipotentiaires à savoir:

Le Président de la République
Tchécoslovaque:

Son Excellence Monsieur **Miloš Kobra,**

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la République Tchécoslovaque en Hongrie;

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence le baron **Gabriel Apor,**

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Suppléant permanent du Ministre des Affaires
Etrangères de Hongrie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

TITRE A.

Dispositions relatives au Danube.

Chapitre I.

Travaux de régularisation.

Article 1.

Conception des travaux de régularisation.

Les travaux de régularisation comprennent toutes les mesures tendant à créer l'écoulement régulier des eaux hautes, moyennes et basses, ainsi qu'à améliorer le chenal navigable.

Ces travaux sont les suivants:

1. constructions de défense contre les inondations;
2. constructions ayant pour but la régularisation aux eaux moyennes;
3. constructions ayant pour but la régularisation à basses eaux;
4. dragages en vue de régularisation.

vedení stejnou snahou, aby upraveno bylo provádění oněch vodohospodářských prací na československo-maďarském hraničním úseku Dunaje a na hraničním úseku Tisy pod ústím Sámose, které by mohly mítí patrný vliv na vodní hospodářství těchto řek, že sjednají o tom úmluvu a jmenovali svými plnomocníky:

President republiky Československé:

Jeho Excelenci pana **Miloše Kobra,**

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé v Maďarsku;

Jeho Nejjasnější Výsost
správce království Maďarského:

Jeho Excelenci barona **Gabriela Apora,**

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, stálého zástupce maďarského ministra zahraničních věcí,

kterí, sdělivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

ODDÍL A.

Ustanovení o Dunaji.

Hlava I.

Úpravní práce.

Článek 1.

Pojem úpravních prací.

Úpravní práce zahrnují veškerá opatření, sledující vytvoření pravidelného odtoku velkých, středních a malých vod, jakož i zlepšení plavebního koryta.

Jsou to tyto práce:

1. ochranné stavby proti zátopám,
2. stavby na střední vodu,
3. stavby na malou vodu,
4. bagrování pro úpravní účely.

Article 2.

Constructions de défense
contre les inondations.

1. Sous construction de défense contre les inondations on entend les constructions ayant pour but de protéger les terrains contre les inondations et de créer l'écoulement régulier des hautes eaux.

2. Les constructions de défense contre les inondations seront exécutées sur la base des projets arrêtés en commun accord entre les Etats Contractants. Chaque Etat dressera les projets des travaux devant être exécutés sur son propre territoire; ces projets demandent l'approbation des deux Etats et une fois approuvés, ils sont obligatoires. Toute modification essentielle du projet sera soumise à la même procédure que le projet primitif.

3. L'exécution des travaux incombe à l'Etat sur le territoire duquel l'ouvrage d'art est situé.

4. Le paiement des frais se rapportant à ces constructions y compris les dépenses émanant de la confection des projets sera à la charge de l'Etat, sur le territoire duquel les travaux seront exécutés.

Article 3.

Travaux de régularisation aux
eaux moyennes.

1. Sous travaux de régularisation aux eaux moyennes on entend les travaux ayant pour but de concentrer les eaux moyennes.

2. Ces travaux seront exécutés sur la base des projets et des principes arrêtés en commun accord entre les Etats Contractants. Chaque Etat dressera les projets des travaux devant être exécutés sur son propre territoire.

3. L'exécution des travaux et le paiement des frais seront effectués conformément aux dispositions des alinéas 3 et 4 de l'article 2.

4. Les dragages rendus nécessaires pour obtenir du gravier à utiliser pour les régularisations aux eaux moyennes pourront être effectués par chaque Etat, à ses propres frais, sans égard au fait que la matière sera draguée, sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat, toutefois, en respectant les droits privés existants. L'endroit, l'importance et l'époque du dragage seront fixés en commun accord par les bureaux du Génie Fluvial des deux Etats en tenant compte des points de vue économiques et hydrotechniques.

Článek 2.

Ochranné stavby proti zátopám.

(1) Ochrannými stavbami proti zátopám rozumí se ony, jež mají za účel ochranu území před zátopami a vytvoření pravidelného od toku velkých vod.

(2) Ochranné stavby proti zátopám budou prováděny podle projektů, o nichž se dohodly oba smluvní státy. Každý stát vypracuje projekty prací, jež mají být prováděny na jeho území; tyto projekty schvalují oba státy a jsou pak pro ně závaznými. Každá podstatná změna projektu bude podrobena témuž způsobu projednání jako původní projekt.

(3) Provedení stavby přísluší tomu státu, na jehož území stavba je.

(4) Úhrada nákladů těchto staveb, výdaje na vyhotovení projektu v to počítajíc, půjde k tíži toho státu, na jehož území budou práce prováděny.

Článek 3.

Stavby na střední vodu.

(1) Stavbami na střední vodu rozumějí se ony, jež mají za účel soustřediti střední vody.

(2) Tyto stavby budou prováděny podle projektů a zásad, sjednaných společnou dohodou obou smluvních států. Každý stát vypracuje projekty těch prací, jež mají být provedeny na jeho území.

(3) Stavby se provedou a jich náklady se uhradí podle ustanovení článku 2, odstavec 3 a 4.

(4) Bagrování, které bude nutno provést k získání štěrkového materiálu pro úpravy na střední vodu, může provádět každý stát vlastním nákladem bez zřetele k tomu, že materiál bude bagrován na území jednoho nebo druhého státu, avšak za šetření dosavadních soukromých práv. Místo, rozsah a doba bagrování budou stanoveny společně s říčními stavebními úřady obou států, při čemž bude přihlédnuto k hospodářským a hydrotechnickým zájmům.

Article 4.

Travaux de régularisation
à basses eaux.

1. Sous travaux de régularisation à basses eaux on entend tous les travaux ayant pour but de concentrer les basses eaux et, en même temps, de fixer le chenal navigable.

2. Les projets nécessaires, y compris les mesurages, seront élaborés, après entente préalable, par un des deux Etats d'accord avec l'autre Etat et on aura soin, en principe, que l'établissement des projets soit effectué à tour de rôle par chacun des deux Etats.

3. Les projets, élaborés conformément à l'alinéa 2, devront être soumis à l'approbation des deux Etats et une fois approuvés, ils sont obligatoires. Toute modification essentielle du projet sera soumise à la même procédure que le projet primitif. Au cours des travaux, on pourra effectuer des modifications, reconstructions nécessaires en commun accord par les bureaux du Génie Fluvial compétents des deux Etats, en tant qu'elles restent dans le cadre du projet et du devis approuvés et qu'elles ne modifient pas la frontière d'Etat. Toutefois, de telles modifications exigent l'approbation ultérieure des Autorités Centrales compétentes des deux Etats.

4. En principe, chaque Etat Contractant effectuera les ouvrages se trouvant sur son territoire ou bien ceux se rattachant à sa propre rive.

5. Les frais des constructions de régularisation à basses eaux, en tant que ces constructions se trouvent dans le lit moyen, ou bien à l'intérieur des lignes idéales de régularisation aux eaux moyennes, seront supportés — conformément aux dispositions des alinéas 6 et 7 de cet article — à parties égales, par les deux Etats Contractants. Font exception à cela les dépenses à supporter par chacun des Etats Contractants, pour la direction des travaux institués par lui, ainsi que les frais de mesurages et ceux émanant de la confection des projets et qui viennent à la charge de l'Etat devant exécuter ou projeter lesdits travaux.

6. En tant que, dans des cas particuliers, on ne s'entendra pas autrement, les pierres nécessaires à l'exécution des travaux à effectuer à frais communs seront livrées par les deux Etats Contractants à pied d'œuvre à parties égales mesurées d'après le volume. Pour des raisons économiques et suivant le cas, la livraison des pierres peut être fixée de telle manière que chaque Etat approvisionne les

Článek 4.

Stavby na malou vodu.

(1) Stavbami na malou vodu se rozumějí všechny stavby, jichž účelem je soustředit malé vody a zároveň ustáliti plavební dráhu.

(2) Potřebné projekty, měření v to počítaje, budou vypracovány jedním státem za souhlasu státu druhého podle dříve sjednané dohody, při čemž bude v zásadě dbáno toho, aby vypracování projektů se dalo střídavě každým z obou států.

(3) Projekty vypracované podle odstavce 2 budou předkládány oběma státům ke schválení a jsou pak pro ně závaznými. Každá podstatná změna projektu bude podrobena témuž způsobu projednání jako projekt původní. Během stavby bude lze provést změny, uznané za nutné dohodou příslušných říčních stavebních úřadů obou států, budou-li v mezích schváleného povšechného projektu a nemění-li se jimi státní hranice; tyto změny podléhají však dodatečnému schválení příslušných ústředních úřadů obou států.

(4) V zásadě provede každý ze smluvních států stavby, jež budou buď na jeho území nebo se na jeho břeh připojují.

(5) Náklady regulačních staveb na malou vodu, pokud tyto stavby budou v korytě na střední vodu, nebo uvnitř ideálních regulačních linií na střední vodu, uhradí smluvní státy podle ustanovení odstavců 6 a 7 tohoto článku stejným dílem. Výjimku činí náklady, které vynaloží každý ze smluvních států na stavební správu jím zřízenou, jakož i náklady na měření a projekční práce, jež půjdou k tíži onoho státu, který zmíněné práce má provést nebo projektovati.

(6) Kámen potřebný k provádění staveb, jež mají býti uskutečněny na společný náklad, dodá na staveniště, pokud nebude ve zvláštních případech jinak dohodnuto, každý smluvní stát z polovice, při čemž kámen bude zaměřen podle jeho obsahu. Z hospodářských důvodů může býti případ od případu dodávka kamene stanovena i tak, že každý stát zásobí kamenem staveniště bližší jeho kamenolomu

chantiers de construction situés plus près de sa carrière, et que la part des livraisons de pierres revenant à un Etat puisse être employée également pour les constructions à effectuer par l'autre Etat, à ses propres frais. Toutefois, on tendra sur la base du programme de travail annuellement dressé à ce que les livraisons de pierres se compensent. A défaut d'une telle compensation, les différences éventuelles seront reportées sur l'année suivante. Les quantités de pierres seront calculées d'après le volume. Une conversion éventuelle des poids en volume pourra être effectuée à la suite d'un commun accord à intervenir au préalable. Le contrôle des livraisons aura lieu sur la base du reçu respectif.

7. Après l'achèvement des travaux, ou bien à l'expiration des périodes de construction convenues, il sera procédé à un décompte des travaux exécutés en commun, décompte établi de la manière suivante:

a) les frais émanant des livraisons de pierre, effectuées par les deux Etats en quantités égales, ne seront pas compris dans le décompte commun. Les excédents éventuels concernant les livraisons pourront être reportés sur la période suivante. Cependant, dans le cas, où l'on déciderait de procéder à une clôture des comptes se rapportant aux livraisons de pierres, la moitié de la différence se produisant éventuellement dans le volume, sera payée comptant à un prix moyen y compris le chargement et le transport. Ce prix sera fixé au préalable, en commun accord.

b) Les frais émanant de la mise en place des pierres effectuée en quantités égales de la part des deux Etats, ne devront pas être compris dans le décompte des frais communs, mais on y fera figurer seulement les frais de mise en place des excédents de pierres employés à la construction par un des deux Etats. Les frais de mise en place de la moitié dudit excédent seront remboursés en espèce à l'Etat respectif en appliquant comme prix unitaire de mise en place, la moyenne des prix unitaires payés par les deux Etats.

c) Les prix unitaires payés par les deux Etats seront établis par les deux bureaux de construction sur la base des documents de construction (journaux de caisse et copies des pièces justificatives de caisse). Il y a lieu d'attirer l'attention sur ce que chaque Partie a le droit d'examiner, dans les localités de l'autre bureau de construction, les documents originaux se rapportant aux dépenses dudit bureau, en tant que les documents n'ont pas encore été présentés aux Autorités Centrales.

a) že podíl dodávky kamene připadající na jeden stát, může být rovněž upotřeben státem druhým na stavbách jeho vlastním nákladem prováděných. Při tom je však dbáti toho, aby podle každoročně sjednaných stavebních programů bylo docíleno vyrovnání dodávek kamene. Pokud by takovéto vyrovnání nebylo dosaženo, budou případné vyskytnuvší se rozdíly převedeny do příštího roku. Množství kamene bude počítáno podle obsahu. Vyskytnuvší se snad přepočítání z váhy na obsah bude možno provésti podle společné, předem sjednané dohody. Kontrola dodávek bude konána podle příslušných dodacích listů.

(7) Po dokončení prací, nebo jakmile uplynou sjednaná stavební období, bude započato s vyúčtováním prací společně provedených, při čemž bude postupováno takto:

a) náklady na dodávky kamene, které oba státy uskutečnily ve stejném množství, nebudou pojaty do společného vyúčtování. Vyskytnuvší se snad přebytky na dodávkách mohou být převedeny do příštího období. Kdyby však bylo rozhodnuto přikročiti k vyúčtování dodávek kamene, bude polovina rozdílu vyplývajícího případně z kubatury kamene hotově zaplacená průměrnou cenou, naložení a dopravu v to počítajíc. Tato cena bude společnou dohodou předem stanovena.

b) Náklady za uložení kamene na místo určení, provedené ve stejných množstvích každým státem, nesmějí být pojaty do vyúčtování společných výdajů; budou však v tomto vyúčtování uplatněny jen náklady za uložení na místo určení přebytků kamenů, použitých ke stavbě jedním z obou států. Náklady polovice řečeného přebytku budou nahrazeny v hotovosti dotčenému státu, při čemž co jednotkové ceny uložení kamene na místo určení bude užito průměru jednotkových cen, placených oběma státy.

c) Jednotkové ceny, placené oběma státy, budou stanoveny oběma stavebními správami na podkladě stavebních dokladů (pokladničních deníků a opisů pokladničních průkazů). Třeba upozorniti na to, že každá Strana má právo přezkoušeti v místnostech druhé stavební správy originální doklady, týkající se výdajů této stavební správy, pokud doklady nebyly ještě předloženy ústředním úřadům.

d) En établissant les prix unitaires payés par les deux Etats, on fera entrer dans le compte: les salaires et les frais de prévoyance sociale correspondants ainsi qu'un supplément exprimé en pourcentage pour la couverture des frais généraux, frais d'usure et d'amortissement des objets et de l'outillage, éventuellement le décompte correspondant de l'entreprise de construction. Le supplément, en pourcentage, mentionné ci-dessus, doit être déterminé, en commun accord, avant le commencement de l'exécution des travaux de construction.

e) Les dépenses de l'équipage normal du parc de bâtiments flottants utilisé au chantier seront payées par l'Etat auquel le bâtiment appartient.

f) En cas d'utilisation d'autres matériaux de construction (pierres artificielles, fascines etc.), le coût des ceux-ci sera décompté sur la base des documents originaux et, les frais de leur mise en place d'après les dispositions du point b).

8. Les travaux de régularisation à basses eaux, autres que ceux mentionnés sous le point 5, seront exécutés par les Etats riverains à leurs propres frais.

Article 5.

Dragage en vue de régularisation.

1. En tant que pour des raisons d'ordre technique ou économique d'autres accords ne seraient pas intervenus, les dragages en vue de régularisation seront effectués par l'Etat sur le territoire duquel se trouve, d'après les projets, la partie plus grande du volume à draguer.

2. Les frais de dragage, y compris le transport et l'enlèvement, seront supportés par les deux Etats à parties égales et, en principe, chaque Etat a droit aux matériaux dragués sur son propre territoire pourvu qu'il n'y ait pas d'autres accords dans les cas particuliers.

3. Les matériaux dragués seront déposés selon les dispositions arrêtées dans les accords se rapportant au projet.

4. Pour les dragages, on décomptera les salaires versés y compris les taxes de prévoyance sociale pour le temps passé sur le chantier et en outre le prix de revient des matériaux, nécessaires à la marche des machines, consommés sur le chantier. Pour l'entretien et l'amortissement de l'outillage de dragage nécessaire, ainsi que pour les frais éma-

d) Při stanovení jednotkových cen place-
ných oběma státy budou zaúčtovány: mzdy,
odpovídající náklady na sociální péči jakož
i v procentech vyjádřený doplněk na úhradu
všeobecných, udržovacích a umorovacích ná-
kladů objektů a náradí, po případě příslušné
vyúčtování stavebního podnikatelství. Shora
zmíněný percentuelní doplněk musí býti sta-
noven společnou dohodou před započatím pro-
vádění stavebních prací.

e) Náklady obvyklého osazenstva lodního
parku zaměstnaného na staveništi budou pla-
ceny státem, jemuž plavidlo náleží.

f) Bude-li užito jiných stavebních hmot
(umělých kamenů, hatí a pod.), bude jejich
cena vyúčtována podle původních dokladů a
náklad na uložení na místo určení jejich po-
dle ustanovení bodu b).

(8) Jiné regulační práce na malou vodu než
ony, zmíněné v bodu 5, budou provedeny po-
břežními státy na jejich vlastní náklad.

Článek 5.

Bagrování pro úpravní účely.

(1) Nebude-li z technických nebo hospodář-
ských důvodů dohodnuto jinak, bude bagro-
vání pro úpravní účely provedeno tím státem,
na jehož území je podle projektu uložen větší
díl z množství, jež má býti bagrováno.

(2) Náklady na bagrování, rozvoz a zdvih
v to počítajíc, budou hrazeny oběma státy
stejným dílem a každý stát má zásadně nárok
na materiál vybagrovaný na jeho území, ne-
bude-li ve zvláštních případech jinak dohod-
nuto.

(3) Vybagrovaný materiál bude ukládán
podle ustanovení sjednaných v dohodách
o projektu.

(4) Při bagrování vyúčtovány budou zapla-
cené pracovní mzdy, sociální dávky v to po-
čítajíc za dobu trvání prací na staveništi a
kromě toho skutečné výdaje na provozní
hmoty na staveništi spotřebované. Pokud
půjde o udržování a amortizaci potřebné ba-
grovací soupravy jakož i o náklady spojené
s její dopravou na a od staveniště, budou

nant du transport de celui-ci au chantier et du chantier, on conclura des accords spéciaux avant le commencement des travaux de dragages.

5. Dans le cas où les dragages faits en vue d'une régularisation seraient effectués par l'intermédiaire d'entrepreneurs, on conclura des accords spéciaux.

Chapitre II.

Travaux d'entretien.

Article 6.

Conception des travaux d'entretien.

Sont à considérer comme travaux d'entretien tous les travaux se rapportant au maintien en bon état des ouvrages de régularisation et du chenal navigable, à savoir:

- a) entretien des ouvrages de défense contre les inondations;
- b) entretien des ouvrages de régularisation aux eaux moyennes;
- c) entretien des ouvrages de régularisation à basses eaux.

Article 7.

Entretien des ouvrages de défense contre les inondations et des ouvrages de régularisation aux eaux moyennes.

Les frais d'entretien des ouvrages de défense contre les inondations et des ouvrages de régularisation aux eaux moyennes seront supportés par l'Etat Contractant sur le territoire duquel lesdits ouvrages seront exécutés.

Article 8.

Entretien des ouvrages de régularisation à basses eaux.

Les frais d'entretien des ouvrages de régularisation à basses eaux, en tant que ceux-ci sont à considérer comme travaux communs conformément à l'alinéa 5 de l'article 4, seront supportés, à parties égales, par les Etats Contractants. Pour le décompte les principes valables seront ceux de l'article 4. L'entretien des autres ouvrages de régularisation à basses eaux sera effectué aux frais de l'Etat riverain respectif.

před zahájením bagrovacích prací sjednány zvláštní dohody.

(5) Bude-li bagrování pro úpravní účely prováděno podnikateli, budou sjednány zvláštní dohody.

Hlava II.

Udržovací práce.

Článek 6.

Pojem udržovacích prací.

Za udržovací práce je považovati veškeré práce, týkající se udržování regulačních děl a plavební dráhy, a to:

- a) udržování ochranných staveb proti zátopám,
- b) udržování regulačních staveb na střední vodu,
- c) udržování regulačních staveb na malou vodu.

Článek 7.

Udržování ochranných staveb proti zátopám a regulačních staveb na střední vodu.

Udržovací náklady ochranných staveb proti zátopám a regulačních staveb na střední vodu uhradí smluvní stát, na jehož území řečená díla budou provedena.

Článek 8.

Udržování regulačních staveb na malou vodu.

Udržovací náklady regulačních staveb na malou vodu, pokud je tyto podle článku 4, odstavce 5 posuzovati co společné práce, budou uhrazeny smluvními státy stejnými díly. Pro vyúčtování platí zásady, stanovené článkem 4. Udržování ostatních regulačních staveb na malou vodu bude uskutečněno na náklad příslušného pobřežního státu.

Chapitre III.

Sécurité du chenal navigable.

Article 9.

Balisage et éclairage du chenal navigable y compris le service de signalisation.

1. Le balisage du chenal comprend le sondage des mouillages minima et l'indication du chenal navigable conformément aux dispositions de la Commission Internationale du Danube.

2. Le balisage et l'éclairage du chenal navigable ainsi que le service de signalisation s'effectuent sur la base des accords spéciaux établis entre les Autorités compétentes des deux Etats. Ces accords exigent l'approbation des Autorités Centrales compétentes des deux Etats.

Article 10.

Enlèvement des obstacles du lit de la rivière.

En tant qu'il n'y aura pas d'autres accords dans des cas spéciaux, l'enlèvement des obstacles du lit de la rivière sera effectué par chaque Etat sur son territoire et à ses propres frais.

Article 11.

Dragages des passages difficiles.

1. La nécessité d'approfondir les passages difficiles par dragage sera constatée en commun accord.

2. Les dragages auront lieu en tenant compte de ce que chaque Etat exécute, à tour de rôle, un dragage complet de passage difficile.

3. Du reste, ce sont les dispositions de l'article 5 que l'on appliquera. Les différences pouvant éventuellement survenir dans les dépenses, seront compensées à l'occasion des travaux prochains.

Chapitre IV.

Dispositions communes.

Article 12.

Contrôle réciproque au point de vue technique et financier.

Dans tous les cas où un Etat exécute des travaux pour le compte commun des deux

Hlava III.

Zajištění plavebního koryta.

Článek 9.

Vytyčování a osvětlování plavebního koryta a signální služba.

(1) Vytýčením plavebního koryta rozumí se zjišťování nejmenších plavebních hloubek a vyznačování plavebního koryta podle ustanovení Mezinárodní dunajské komise.

(2) Vytyčování a osvětlování plavebního koryta jakož i signální služba provedou se podle zvlášť sjednaných dohod mezi příslušnými úřady obou států. Tyto dohody vyžadují schválení příslušných ústředních úřadů obou států.

Článek 10.

Vyklizování říčního koryta.

Nebude-li ve zvláštních případech dohodnuto jinak, bude vyklizování říčního koryta uskutečněno každým státem na jeho území vlastním nákladem.

Článek 11.

Bagrování brodů.

(1) Nutnost prohloubení brodů bagrováním bude zjištěna ve vzájemné dohodě.

(2) Při konaných bagrováních bude dbáno toho, aby každý stát střídavě provedl úplné vybagrování jednoho brodu.

(3) V ostatním bude postupováno podle ustanovení článku 5. Pokud by se snad vyskytly v nákladech rozdíly, budou tyto vyrovnány při pracích dalších.

Hlava IV.

Společná ustanovení.

Článek 12.

Vzájemná technická a finanční kontrola.

Ve všech případech, kdy jedním státem budou prováděny práce na společný náklad

Etats, les Etats Contractants s'assureront en tout temps la possibilité d'un contrôle technique et financier.

Article 13.

Couverture des frais de construction.

1. Les Etats Contractants feront le nécessaire pour couvrir les dépenses émanant de l'exécution du programme annuel arrêté d'un commun accord.

2. Chaque Etat Contractant s'engage à verser à l'autre Etat — sur la base du décompte reconnu de part et d'autre — la quote-part respective, résultant des travaux effectués en commun. Ce versement aura lieu dans le délai de trois mois après le bientrouvé du décompte et ce, dans la monnaie de l'Etat en faveur duquel il ressort un solde actif.

TITRE B.

Dispositions relatives à la Tisza.

Article 14.

Elaboration des projets.

1. Les projets touchant les travaux de régularisation aux eaux moyennes de la section frontière de la Tisza en aval du confluent du Szamos, ainsi que ceux des digues insubmersibles, seront établis par les deux Etats Contractants en commun accord. L'élaboration et les frais de ces projets seront à la charge de l'Etat, sur le territoire duquel les constructions seront exécutées.

2. Ces projets exigent l'approbation des deux Etats et une fois approuvés, ils sont obligatoires. Toute modification essentielle du projet sera soumise à la même procédure que le projet primitif. Ne sera pas considéré comme modification essentielle le cas, où les digues insubmersibles seront déplacées, côté terre — par rapport au tracé prévu dans le projet approuvé — ou bien si lesdites digues seront arasées à une hauteur inférieure à celle prévue au projet mentionné.

Article 15.

Exécution des travaux de régularisation.

1. Les travaux de régularisation aux eaux moyennes et les mesures prises pour la défense contre les hautes eaux rentrant dans le

obou států, zaručují si smluvní státy možnost provésti kdykoliv technickou a finanční kontrolu.

Článek 13.

Úhrada stavebních nákladů.

(1) Smluvní státy postarají se o úhradu nákladů, které vzniknou provedením programu, sjednaného pro ten který rok.

(2) Každý smluvní stát se zavazuje, že na podkladě oboplně uznaného vyúčtování společných prací zaplatí příslušnou část nákladů na něj připadající státu druhému. Tato platba bude uskutečněna do tří měsíců po uznání vyúčtování, a to ve měně státu, jenž má větší pohledávku.

ODDÍL B.

Ustanovení o Tise.

Článek 14.

Vypracování projektů.

(1) Projekty regulačních prací na střední vodu v hraničním úseku Tisy pod ústím Sámoše jakož i projekty povodňových hrází budou vypracovány ve společné dohodě obou smluvních států. Vypracování těchto projektů jakož i úhrada nákladů s tím spojených přísluší tomu státu, na jehož území budou stavby provedeny.

(2) Tyto projekty vyžadují schválení obou států a jsou pak pro ně závaznými. Každá podstatná změna projektu bude podrobena témuž způsobu projednání jako projekt původní. Za podstatnou změnu nebude považováno, budou-li povodňové hráze oproti trase, zamýšlené ve schváleném projektu, posunuty od řeky do území anebo budou-li řečené hráze zřízeny do nižší úrovně, než byla zamýšlena ve zmíněném projektu.

Článek 15.

Provádění regulačních prací.

(1) Regulační práce na střední vodu a opatření sledující ochranu proti velké vodě v mezích projektu, vypracovaného podle ustano-

cadre du projet dressé d'après l'article 14, seront effectués aux frais de l'Etat, sur le territoire duquel ils seront exécutés.

2. Les Etats Contractants ne réclameront aucun dédommagement du fait de l'endiguement des terrains d'inondation effectué sur la base du projet commun dans la section du cours d'eau frontière mentionné à l'article 14.

Article 16.

Travaux d'entretien.

Les travaux d'entretien seront effectués et leurs frais seront supportés par l'Etat sur le territoire duquel l'exécution aura lieu.

Article 17.

Exécution des travaux dans l'intérêt de la navigation.

Dans le cas où l'on devrait procéder à des travaux exigés par la navigation, on conclura des accords spéciaux.

TITRE C.

Commission Technique Commune.

Article 18.

But de la Commission.

Pour arriver à une uniformité de règlement et à un accord sur toutes les questions faisant l'objet de cette Convention, une Commission Technique Commune sera constituée.

Article 19.

Composition de la Commission.

Chaque Etat Contractant déléguera à la Commission Technique Commune un Représentant. En même temps, chacun des deux Etats nommera un suppléant du Représentant pour le cas d'empêchement de celui-ci. Lors des séances, le Représentant ou son suppléant a le droit de se faire assister par des experts.

Article 20.

Attribution de la Commission.

Les tâches de la Commission Technique Commune sont:

a) émettre son avis sur tous les projets qui touchent les ouvrages et les travaux rentrant dans le cadre de cette Convention, et

vení článku 14, budou uskutečněny nákladem toho státu, na jehož území budou provedeny.

(2) Smluvní státy nebudou požadovati žádných odškodnění z titulu ohrazení inundačního území, uskutečněného podle společného projektu úseku hraničního toku, zmíněného v článku 14.

Článek 16.

Udržovací práce.

Udržovací práce budou prováděny a hrazeny tím státem, na jehož území budou konány.

Článek 17.

Provádění prací v zájmu plavby.

Bude-li třeba započítí s pracemi, jež by si vyžádala plavba, budou sjednány zvláštní dohody.

ODDÍL C.

Společná technická komise.

Článek 18.

Účel komise.

K docílení jednotnosti úpravy a dohody ve všech otázkách, o nichž jedná tato úmluva, bude stanovena Společná technická komise.

Článek 19.

Složení komise.

Každý smluvní stát vyšle do Společné technické komise jednoho zmocněného zástupce. Každý z obou států ustanoví zároveň náhradníka zmocněného zástupce, kdyby se tento nemohl jednání komise zúčastniti. Zmocněný zástupce nebo jeho náhradník mají právo přibrati k zasedáním odborné porady.

Článek 20.

Působnost komise.

Společná technická komise má za úkol:

a) posouditi veškeré projekty děl a prací, o nichž jedná tato úmluva a stavební rozvrh regulačních prací ku provedení určených,

sur le programme de construction se rapportant aux travaux de régularisation à exécuter, tout particulièrement à ceux de l'année suivante;

b) expertiser, au point de vue technique, les ouvrages d'art en construction ou terminés; vérifier les décomptes de construction des travaux communs;

c) émettre son avis sur les projets d'accord concernant l'exécution du balisage et de l'éclairage du chenal navigable et concernant le service de signalisation;

d) exécuter tous les sondages nécessaires, préparer les délibérations et se transporter sur les lieux, en tant que d'autres organes n'y seront pas appelés d'après les prescriptions en vigueur, ou bien en vertu d'autres conventions;

e) le cas échéant faire des propositions tendant à modifier la présente Convention ou bien à conclure de nouveaux accords.

Article 21.

Séances, Procès-verbaux, Résolutions, Couverture des dépenses « personnel ».

1. Si, par suite de circonstances particulières, on n'établissait pas de modifications en commun accord, la Commission se réunirait alternativement sur le territoire de l'un ou l'autre Etat Contractant.

2. La convocation et la présidence des séances seront assurées par le Représentant de l'Etat sur le territoire duquel la session aura lieu.

3. Les séances devront être convoquées dans le délai d'un mois, si l'un des Représentants en fait la demande, mais au moins une fois par an. Une proposition sera considérée comme acceptée, si les deux Représentants y donnent leur consentement. Au sujet de chaque séance, il sera dressé un procès-verbal en double exemplaire dans les langues des Etats Contractants ou bien en langue française. Ces procès-verbaux devront être signés par les deux Représentants et soumis à l'approbation des Autorités Centrales compétentes. Les résolutions y contenues ne deviennent obligatoires qu'après l'approbation donnée.

4. En ce qui concerne les frais personnels occasionnés par le fonctionnement de la Commission Technique Commune, chaque Etat supporte les frais des personnes envoyées par lui.

zejména oněch, jež v následujícím roce mají býti uskutečněny;

b) odborně s hlediska technického posouditi prováděné nebo dokončené stavby; ověřiti stavební vyúčtování společných prací;

c) posouditi návrhy dohod o provádění vytyčování a osvětlování plavební dráhy a o signální službě;

d) prováděti veškerá nutná šetření, připravit jednání a odebrati se na místo, pokud podle platných předpisů, nebo podle jiných úmluv nejsou k tomu povoláni jiní orgány;

e) podávati případné návrhy na změnu této úmluvy nebo na sjednání nových dohod.

Článek 21.

Schůze, zápisy, usnesení, úhrada osobních nákladů.

(1) Nebudou-li následkem zvláštních okolností vzájemnou dohodou sjednány změny, bude se komise scházeti střídavě na území jednoho nebo druhého smluvního státu.

(2) Svolání a řízení schůzí přísluší zmocněnému zástupci státu, na jehož území se zasedání koná.

(3) Požádá-li o to jeden ze zmocněnců, musí býti schůze svolána do jednoho měsíce, jinak však nejméně jednou v roce. Návrh bude považován za přijatý, jestliže oba zmocněnci s ním projeví souhlas. O každé schůzi bude dvojmo pořízen zápis v jazycích smluvních států nebo v jazyku francouzském. Tyto zápisy budou podepsány oběma zmocněnými zástupci a předloženy ke schválení příslušným ústředním úřadům. Usnesení v těchto zápisech obsažená stanou se závaznými teprve po schválení.

(4) Pokud jde o osobní náklady, vzešlé z činnosti Společné technické komise, uhradí každý stát výdaje osob jím vyslaných.

TITRE D.

Dispositions générales et finales.

Article 22.

Relation de service.

Les Etats Contractants se feront connaître les autorités et les services compétents chargés de l'exécution de la présente Convention. Ceux-ci, ainsi que les Représentants des deux Etats (article 19), peuvent dans les questions relatives à la présente Convention communiquer directement entre eux par écrit soit dans les langues des Etats Contractants ou bien en langue française.

Article 23.

Passage de la frontière et formalités de douane.

1. Pour le passage de la frontière à l'occasion des travaux et de toutes autres fonctions effectuées aux termes de la présente Convention, les dispositions de l'article 78 du Statut de frontière tchécoslovaque-hongrois devront être appliquées.

2. Les pierres livrées conformément aux dispositions de l'article 4 alinéa 6 par un des Etats Contractants, seront exemptées des droits de douane et d'autres taxes lors de leur importation sur le territoire de l'autre Etat. Il en sera de même pour les outils et instruments requis par l'exécution des travaux rentrant dans le cadre de la présente Convention en tant que ces travaux seront exécutés par un Etat sur le territoire de l'autre Etat et sous réserve que lesdits objets seront rapportés après l'achèvement des travaux.

3. En ce qui concerne le transport des matériaux de construction, outils et instruments visés par cette Convention et devant traverser la frontière, les Etats Contractants s'accorderont toutes les facilités admissibles.

Article 24.

Ratification et durée de validité.

La présente Convention rédigée en langue française sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés, aussitôt que possible, à Praha. La Convention entrera en vigueur 4 semaines après l'échange des instruments de ratification et peut être dénoncée par chaque Etat avant l'écoulement d'une année civile et ce, pour la fin de l'année suivante.

ODDÍL D.

Všeobecná a závěrečná ustanovení.

Článek 22.

Služební styk.

Smluvní státy si navzájem oznámí příslušná úřední a služební místa, povolání ku provádění této úmluvy. Tato, jakož i zmocnění zastupci obou států (článek 19) mohou si ve věcech týkajících se této úmluvy navzájem přímo dopisovati buď v jazycích smluvních států nebo v jazyku francouzském.

Článek 23.

Překračování hranic a celní odbavování.

(1) Pro překračování hranic při pracích a jakýchkoliv jiných úkonech, provedených podle této úmluvy, budou použita ustanovení článku 78 československo-maďarského hraničního statutu.

(2) Kámen dodávaný podle ustanovení článku 4, odstavce 6 jedním ze smluvních států bude při jeho dovozu na území druhého státu osvobozen od cla a jiných dávek. Totéž platí o nářadí a nástrojích potřebných ku provádění prací, o nichž pojednává tato úmluva, pokud takovéto práce budou prováděny jedním státem na území státu druhého za podmínky, že řečené předměty budou po skončení prací zpět vyvezeny.

(3) Pokud půjde o přepravu stavebního materiálu, nástrojů a nářadí o nichž pojednává tato úmluva, přes hranice, poskytnou si smluvní státy veškeré přípustné úlevy.

Článek 24.

Ratifikace a doba platnosti.

Tato úmluva, sepsaná v jazyku francouzském, bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Praze. Úmluva nabude účinnosti čtyři týdny po výměně ratifikačních listin a může být každým ze smluvních států vypověděna před uplynutím kalendářního roku, při čemž pozbude účinnosti koncem roku následujícího.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé cette Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Budapest, en double expédition, le 24 août 1937.

Pour la République Tchécoslovaque:
KOB R m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:
APOR m. p.

Protocole final

de la Convention entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie concernant le règlement des questions techniques et économiques dans le secteur frontière du Danube, ainsi que de la Tisza en aval du confluent du Szamos.

Lors de la signature de cette Convention, les Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord sur les déclarations suivantes:

Les dispositions de cette Convention ne devront pas affecter les obligations des Etats Contractants dérivant d'autres conventions internationales.

En tant qu'on parlera dans cette Convention du paiement des frais par les Etats, la question du recouvrement de ces frais, par la participation éventuelle d'autres facteurs que de l'Etat lui-même, constitue pour les Etats Contractants une affaire interne.

Ce Protocole Final fait partie intégrante de la présente Convention et ne nécessite pas de ratification particulière.

Fait à Budapest, le 24 août 1937.

Pour la République Tchécoslovaque:
L. S. KOB R m. p.

Pour le Royaume de Hongrie:
L. S. APOR m. p.

Čemuž na svědomí zmocnění podepsali tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Budapešti dne 24. srpna 1937 ve dvou vyhotoveních.

Za republiku Československou:
KOB R v. r.

Za království Maďarské:
APOR v. r.

Závěrečný protokol

k úmluvě mezi republikou Československou a královstvím Maďarským o úpravě technicko-hospodářských otázek na hraničním úseku Dunaje a Tisy pod ústím Sámose.

Při podepsání této úmluvy shodli se podepsaní zmocnění na těchto prohlášeních:

Ustanoveními této úmluvy nemají býti dotčeny závazky smluvních států, plynoucí z jiných mezinárodních úmluv.

Pokud se v této úmluvě činí zmínka o placení nákladů států, jest otázka úhrady těchto nákladů, za účasti snad jiných činitelů než států samého, vnitřní věcí smluvních států.

Tento závěrečný protokol je nerozlučnou součástí této úmluvy a nevyžaduje zvláštní ratifikace.

Dáno v Budapešti dne 24. srpna 1937.

Za republiku Československou:
L. S. KOB R v. r.

Za království Maďarské:
L. S. APOR v. r.